
ИЛЛЮСТРАЦИИ

Переводъ Фавиниуса Куратовъ

Иванша дитара С. Емъ

Въ Грамоти инадиъ Сента
С. Емъ, Висотры пишдтъ это гдши
Посопани по Горада Краини и
Ваданд угинни Вридо шна, Ито
Винни Генералой артимъ, которо
ниши о Свотини хдди, Которы
Пото судо Горада вду здоровы
И. Емъ, Дали тафта мурканд
Крваной впоръ, инадиъ Повилу
Книш тафта тошо подитто. Ум. Емъ
Хидрише Полоидини Сидзев Лдтав
Ешо вду войнд вединни дупа
Велика идуотв, Дана втоси
Срени ниши рдканд ддид та Сано,
Вонинд хдди втотъ Горада
д. с. хдди

Иванша дитара С. Емъ,

Ере королевд вполжото, Ешо
Паша ниш вдушом Сидеин, рдди
дидо Королевствовани, влршав
Вовивд Крестина и втас хд
Пото Горада Квинни врки вдин
хдди та Сано, Ешо вду вду.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Илл. 8 к ст. И. А. Корнилаевой. Перевод с немецкого письма (черновик). РГАДА, ф. 155, 1668 г., № 9, л. 1.

Прево снемшию тима.

Иоаннъ Ивановичъ Царь. Р.

Съездъ на мѣстѣ еще немоти
и на мѣстѣ доо...
и на мѣстѣ это немоти
и на мѣстѣ доо...
и на мѣстѣ доо...
и на мѣстѣ доо...

34

Царь и царица приехали в этот
день изъ Москвы в городъ и царь
и царица и все семейство
и все войско и все имущество
и все имущество и все войско
и все войско и все имущество

Итакъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ

Итакъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ

Итакъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ

Итакъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ

Итакъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ
и такъ и такъ и такъ и такъ

Илл. 9 к ст. И. А. Корнилаевой. Перевод с немецкого письма (беловик).
РГАДА, ф. 155, 1668 г., № 9, л. 34.

Писанное в А. в Кондарах
Писанное поименом (или)
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

2
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

Илл. 10 к ст. И. А. Корнилаевой. Перевод с немецкого письма (черновик).
РГАДА, ф. 155, 1668 г., № 9, л. 2.

3
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом
Хотел бы я так же поименом

Илл. 11 к ст. И. А. Корнилаевой. Перевод с немецкого письма (черновик).
РГАДА, ф. 155, 1668 г., № 9, л. 3.

Прислано: Листъ приносъ поименно
 Поимно: Это по листу писанъ Шувак. Да
 которъ отъ слана. Нѣмъ Крестъ. Мнѣ стодъ
 Немецъ. Ему Насъ въ Крестъ. Ити бонъ
 Крестъ. Немецъ. Промысли
 мѣ бонъ. Немецъ. Мнѣ стодъ.

35 Немецъ. Да. Ема. Да. Да. Да. Да.
 въ бонъ. Немецъ. Ема. Мнѣ стодъ.
 Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.
 Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.

Ити поимно: Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.

Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.

Въ поимно. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.

Поимно. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.

Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да. Да.

Илл. 12 к ст. И. А. Корниловой. Перевод с немецкого письма (беловик).
 РГАДА, ф. 155, 1668 г., № 9, л. 35.

Табора заплоско ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
(на. в. в. тѣма. Заплоско ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
тѣма ^шдѣла ^шзадасту ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
прѣда.

Табора ^шдѣла ^шзадасту ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
задасту. ^ш

Табора ^шдѣла ^шзадасту ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
задасту. ^ш

Табора ^шдѣла ^шзадасту ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
задасту. ^ш

Табора ^шдѣла ^шзадасту ^штѣма ^шдѣла ^шзадасту
задасту. ^ш

м р м

Триблудъ а. азетау ѿ рѣа Лкънесу ꙗкошому
 раходу. шуксноу ередозрѣако. сѣ. апѣ.
 ташиона. ꙗ. предававаеи не мѣиъ попомъ
 рѣобъ пробувелу фкъно хрѣструноу на. сѣ. апѣ.
 нна. сѣ. шѣрава на. и. алатна шроанке а.
 но. ѝ. лоханъ обѣоркица на. ꙗ. талѣна (оу
 вѣно. а. а. сѣ. вѣзумаъ. апѣ. дороно на. а.
 на. сѣ. лошето подѣакоу апѣ. шѣауна. сѣ.
 ти ки ки

По добру приводнах се десе по (ти) Приводамо
 донобрана шршикоу ени да на в. по в. се
 по в. се ожени (по) в. да на. р. (и) по в. се а.
 и но хоща по в. да на а. (и) по в. се а.
 по в. се а. в. (и) по в. се а. а. по в. се а.
 в. по в. се а. по в. се а. по в. се а.
 по в. се а. по в. се а. по в. се а.
 по в. се а. по в. се а. по в. се а.
 по в. се а. по в. се а. по в. се а.
 по в. се а. по в. се а. по в. се а.
 по в. се а. по в. се а. по в. се а.
 по в. се а. по в. се а. по в. се а.

пр 7 ни
 ка

Илл. 15 к ст. И. С. Филипповой (л. 115 с увеличением).